

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.14>

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АРАБИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ

Научная статья

Адзиева Э.С.^{1,*}

¹ Российская Академия Естественных Наук, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elfee777[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается процесс лексико-семантической адаптации на примерах английского научного дискурса. В процессе заимствования между английским и арабским языками в научном дискурсе появляется профессиональный заимствованный концепт, эволюционирующий со временем, в результате чего принимающий язык не может в полной мере обеспечить равнозначности смыслов в обоих языках. Современная лингвистика уделяет внимание взаимосвязи когнитивных и коммуникативных аспектов языка в связи с возрастанием количества заимствований в условиях глобализации, в результате чего возникает необходимость в рассмотрении специфики арабизмов в британском и американском вариантах английского языка. В результате наблюдения по части лексико-семантических особенностей заимствований установлено, что лексико-семантическая адаптация арабизмов в английском языке протекает по-разному.

Ключевые слова: лексические единицы, арабские заимствования, британский вариант английского языка, американский вариант английского языка, научный дискурс.

LEXICO-SEMANTIC ADAPTATION OF ARABISMS IN ENGLISH SCIENTIFIC DISCOURSE

Research article

Adzieva E.S.^{1,*}

¹ Russian Academy of Natural Sciences, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (elfee777[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the process of lexical and semantic adaptation using examples of English scientific discourse. In the process of borrowing between English and Arabic in scientific discourse a professional borrowed concept appears, evolving over time, as a result of which the receiving language cannot fully ensure the equivalence of meanings in both languages. Modern linguistics pays attention to the relationship between the cognitive and communicative aspects of language due to the increasing number of borrowings in the context of globalization, which results in the need to consider the specificity of Arabicisms in British and American versions of English. As a result of the observations on the lexical and semantic features of borrowings, it was found that the lexical and semantic adaptation of Arabicisms in English occurs differently.

Keywords: lexical units, Arabic borrowings, British English, American English, scientific discourse.

Введение

В аспекте когнитивного подхода язык является системой репрезентации и обработки знаний, в силу чего процесс заимствования представляется как взаимодействие концептов, в результате которого получается заимствованный концепт, включающий в себя структуру знания и опыта, полученного в рамках определенной сферы, в частности, научного дискурса, где заимствованное наименование является языковой формой представления знаний, а также как результат концептуализации, категоризации и основных познавательных процессов [7, С. 119]. Возникает проблема особенностей когнитивных трансформаций содержания заимствованных концептов.

В рамках когнитивно-дискурсивного подхода термин стал рассматриваться как вербализованный специальный концепт, а не как лексическая единица для специальных целей в специальной области знаний. Когнитивная лингвистика рассматривает концепт как термин, служащий объяснению информации, отражающей опыт и знания человека, а также частей ментальных и психических ресурсов человеческого сознания; это может быть память, ментальный лексикон, картина мира в отражении в психике и т.д. [6, С. 208]. Концепт связывают с адекватным восприятием действительности, оперативностью, гибкостью, способностью представлять лишь часть актуализированных смыслов, относящихся к определенной идее, а также субъективностью человека.

Основная часть

В когнитивной лингвистике заимствования проявляются в ходе принятия в другую лингвокультуру концептов иной культуры, названий для которых не существует в принимающем языке, а также при появлении новых концептов в связи с развитием технологий и науки. Концепт, в отличие от понятия, отражает один или несколько признаков объекта [8, С. 118].

Когнитивные классификационные признаки, выявляющиеся в группах концептов, являются результатом процесса категоризации и отражаются в виде архисем в значениях ключевых слов концептов. Данные признаки могут быть выделены через семантический анализ.

Также принято отличать концепт от лексико-семантического значения, так как для характеристики второго требуется определенная фоновая информация, обусловленная структурированием представлений человека о мире, т.е. понимания действительности носителями языка. Концептуальная картина мира включает такие подходы, как: когнитивно-фреймовый, семантико-синтаксический, лингвокультурологический, синкретический, этнокультурологический, когнитивный, междисциплинарный, дискурсный, лексико-семантический, когнитивно-прагматический.

Заемствование арабских слов в английский язык в современный период также объясняется научным и культурным обменом, интересом Запада к религии и мифологии (индуизм, буддизм, ислам и т.д.), экономическими связями и процессом глобализации. Во многих случаях потребность в заимствовании возникала, как уже ранее отмечалось, из-за отсутствия в лексическом составе принимающего языка слова, обозначающего явление другой культуры, на что в особенности влияют экстралингвистические факторы (история языка, история конкретной отрасли науки и т.д.). Арабские заимствования являются наиболее многочисленными среди слов восточного происхождения, существующих в английском языке, однако составляют менее 1% заимствований [2, С. 452]. Как правило, в английском языке выделяются такие группы заимствований, как специальные термины (*algebra, azimuth, elixir* и т.д.) и слова, связанные с культурой и этнографией арабских народностей: *imam, sherbet, khalifa* и т.д. Наибольшее количество заимствований приходится на XIV-XVI вв., в основном эти арабизмы представляют собой научные термины или предметы торговли. Большая часть арабизмов относятся к математике, химии (алхимии), астрономии в силу развитости этих сфер на Востоке.

Значимость арабских заимствований, используемых в научном дискурсе, с течением времени растет: задействуются в терминологии математического, машиностроительного, компьютерного, медицинского, биологического дискурсов. При этом исследование показало, что семантические различия в рамках научного дискурса в британском и американском вариантах английского являются не ярко выраженными, тем не менее, различия есть. Например, такие интернациональные научные понятия, как *chemistry, alchemy* имеют дополнительные смыслы в зависимости от варианта языка, *chemistry* имеет такие смыслы, как «химия», «состав, свойства и реакции определенного вещества», «спонтанная взаимная симпатия»; кроме того, *alchemy* означает не только алхимию, но и магическую силу, и т.д. Наблюдается отклонение от концептуальной сферы изначального смысла арабизмов: так, в научном дискурсе часто используются такие арабские заимствования, как *chemist, chemistry, chemical, alcohol* (чаще – в научных журналах, связанных с химией), в словообразовании активно задействуются приставки *chemo-/chemio-/chemi-* (при этом приставка и усеченный вариант слова *alcohol – alco-* – более активно проявляется в американском и британском английском в сфере разговорной коммуникации. Арабизм *zero*, имея также экспрессивный потенциал в рамках ассимиляции в английском языке, тем не менее, широко используется и в научном дискурсе как в британском, так и в американском вариантах английского языка: *zero angle, zero power, zero point* и т.д.

В научном дискурсе наиболее ярко арабизмы ассимилируются на морфологическом уровне. Слово *algorithm*, имеющее арабские корни, активно используется в сфере точных наук и технических достижений для образования новых научных понятий путем аббревиации. В британском варианте английского языка в настоящее время более активно используется форма *algo*, указывающая и на более общеупотребительное слово *algorithm*, и на слово *algorithmic*, используемое в профессиональном сленге программистов.

Кроме того, в английском языке существует производное от арабской основы слово *algoristic* «строго определенный», в американском английском имеющее производные с несвойственной британскому английскому семантикой, относящейся к сленгу: *algorianism* «влияние на общественное мнение примитивными представлениями», *algorismia* «неспособность занять иную политическую позицию в силу идеологических предубеждений», *algorismia* «отчаяние из-за необходимости подчиняться политической силе». Данные производные еще не имеют широкого употребления в британском английском. Арабизм *amalgamation*, широко используемый в американском варианте английского языка, имеет семантику «помесь». Однако в британском английском более распространены такие слова, как *cross* («гибридизация, гибрид, помесь»). Соответственно, все эти многозначные арабизмы способствуют обогащению концептуальной картины мира за счет введения определенных понятий.

Изучая лексико-семантические особенности арабизмов в когнитивно-коммуникативном и когнитивно-прагматическом аспектах, следует отметить, что в британском и американском вариантах английского языка существует целая группа заимствований, которые отражают тенденцию к изменению исконного значения: их лексико-семантическая структура претерпела значительные изменения при формальной идентичности лексической единицы. Внутренняя форма данной лексической единицы (другими словами, ее этимон [5, С. 47]), со временем видоизменяется или совсем забывается, в результате этого заимствование получает новое «модифицированное значение»: оно может быть суженным, расширенным, переносным и пр. – в языке-рецепторе. Причины происхождения такого рода явления могут быть связаны с необходимостью уточнения исконного понятия, охвата большего круга явлений (при использовании лишь одного средства высказывания), а также из-за проникновения лексической единиц из одной области научных значений в другую.

Расширение лексико-семантического объема арабских заимствований на почве британского и американского вариантов английского языка отмечается у большого количества лексических единиц. Так, слово *arsenal* «арсенал» (брит. и амер.) пришло на английскую почву из арабского языка в XVI в. в значении «док для ремонта кораблей». В XX в. у данной лексической единицы на английской почве появилось дополнительное значение «военное учреждение для хранения, учёта, выдачи войскам вооружения и боеприпасов». Данный процесс затронул и лексическую единицу *syrop* «сироп» (брит. и амер.), которая изначально и на протяжении XIX в. обозначала «сладкий раствор». С XX в. за этой лексической единицей закрепилось значение «концентрированный раствор одного или нескольких видов сахаров (сахарозы, глюкозы, фруктозы, мальтозы) в воде или натуральном соке; концентрат безалкогольных напитков». Таким образом, на сегодняшний день «сироп» – большая группа концентрированных сладких растворов безалкогольных

напитков, имеющих различное сырье, различный аромат (ягодный, фруктовый, овощной), но объединенных тем, что раствор в нем концентрированный.

Процесс расширения лексико-семантического значения лексической единицы также соотносится с формированием у нее переносного значения. Переносное значение предполагает наличие производного лексического значения лексической единицы, соотносимого с основным значением за счет признака метонимического, метафорического, функционального характера, либо какого-либо ассоциативного признака [3, С. 109]. Переносное значение лексики возникает как следствие не прямой номинации, т.е. определенного «метода обозначения объективно существующих предметов или качеств, или состояний, который связан не с названием их существенных признаков, а с обозначением предмета или действия, или качества через второстепенные признаки другого, уже обозначенного предмета, отраженные в его наименовании» [1, С. 13]. Формирование переносного значения на английской почве наблюдается, к примеру, у лексической единицы *elixir* «элекси́р», которая вошла в английский язык в XIX в. уже в расширенном значении «вытяжка из растений или крепкий настой на спирту, маслах». На сегодняшний день, наряду с основным, зафиксировано такое определение: «волшебный напиток, который пытались получить алхимики для того, чтобы продлить человеческую жизнь, сохранить молодость». Использование лексической единицы в переносном значении предполагает присутствие определенных имплицитных связей между значением исходной единицы и производным лексическим значением.

В рамках рассмотрения лексико-семантической адаптации арабизмов, осуществляемой в контексте реализации когнитивно-коммуникативных и когнитивно-прагматических стратегий заимствования, также следует упомянуть процесс специализации (сужения) значения, который служит эффективным и действенным средством образования новых лексических и терминологических единиц. Под сужением понимается упрощение лексико-семантической структуры, модификация понятийного объема и сокращение количества значений [4, С. 156]. При этом английским языком, как правило, заимствуется лишь одно значение: это объясняется тем, что английский язык воспринимает только ту часть лексико-семантической структуры прототипа, которая обладает аналогами в принимающем языке. Например, арабское слово *tara* «*тара*» имеет несколько значений, в т.ч. «то, что отброшено» *tarhan*, *taraha* «выбрасывать». Однако в английском языке функционирует только одно значение: «основной элемент упаковки, предназначенный для размещения продукции» и т.д.

В ходе реализации когнитивно-коммуникативных и когнитивно-прагматических стратегий заимствования арабизмов в научном дискурсе особую роль играет процесс ресемантизации (актуализации) лексических единиц. Обусловлен данный процесс тем, что малоупотребительная или вышедшая из употребления в тот или иной период времени лексика снова начинает входить в активный словарный оборот, «переживает» свое второе рождение, сохраняя прежнюю смысловую основу. Ранее активно использующиеся в речи, данные слова снова возвращаются в язык вместе с реалиями. Активно употребляются в современном английском языке такие забытые на какое-то время заимствованные единицы, как *bedouin*, *fakir*, *camphor*, *tartar* «винный камень», *jar* «кувшин» и др.

Кроме того, в современном английском языке (в рамках реализации когнитивно-коммуникативных и когнитивно-прагматических стратегий заимствования) могут образовываться заимствования, которые проходят процесс осваивания без каких-либо лексико-семантических изменений. Среди них новейшие единицы, которые находятся только в начале вхождения в систему английского языка и которые позволяют заполнить лакуны в принимающем языке. В этом смысле речь идет об определенном мотивировочном признаке, присутствующем у заимствованных арабизмов. При этом заимствование подразумевает дословный перевод, в ходе которого значение лексической или терминологической единицы переносится из арабского языка в полном объеме. Очень часто мотивировочный признак является завуалированным, однако его можно выделить, если провести ассоциативное сравнение исконного значения арабизма и значения данного арабизма в английском языке и его вариантах. При этом ассоциативные связи между исконным значением слова и значением арабизма, использующегося в современном английском языке, могут быть достаточно сложными. Наличие общей семы указывает на то, что значение заимствованной единицы можно объяснить.

Заключение

Отдельные наблюдения над рецепционными процессами по части лексико-семантических особенностей заимствований позволяют установить, что лексико-семантическая адаптация арабизмов в английском языке протекает по-разному. Реализация когнитивно-коммуникативных и когнитивно-прагматических стратегий заимствования арабизмов обусловлена семасиологическими сложными отношениями между прототипом и коррелятивным заимствованием, в рамках которых формируются определенные типы соответствий (например, таких, как видоизменение семантики при идентичности формы и заимствование лексики с мотивировочным признаком в основе).

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Бекиров Р.А., Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.14.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Bekirov R.A., V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.14.1>

Список литературы / References

1. Герви О.Ю. Виды лексической полисемии в структуре дискурса: на материале английского языка: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.04 / О.Ю. Герви. — М. : МГУ им. М. В. Ломоносова, 2001. — 23 с.

2. Горшунов Ю.В. Арабский след в английском языке / Ю.В. Горшунов // Вестник Башкирск. ун-та. — 2018. — № 2. — С. 451–456
3. Ильина Л.А. Методологические проблемы исследования процесса лексического заимствования / Л.А. Ильина // Лексика и фразеология языков народов Сибири. — Новосибирск : НГУ, 1984. — С. 102–115
4. Кондратьюкова Л.К. Заимствования и интернационализмы в терминологии английской компьютерной техники / Л.К. Кондратьюкова // Омский научный вестник. — 2012. — № 4. — С. 155–158
5. Копыл Д.А. Современный англоязычный научный дискурс: коммуникативно-прагматический потенциал убеждения : дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.04, 10.02.19 / Д.А. Копыл. — Ростов-на-Дону: Юж. федер. ун-т, 2013. — 188 с.
6. Кубрякова Е.С. Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи / Е.С. Кубрякова. — М.: Наука, 1991. — 239 с.
7. Мирошниченко Л.Н. Когнитивные основы процесса заимствования терминов / Л.Н. Мирошниченко // Вестник ВятГУ. — 2015. — № 11. — С. 118–121
8. Стернин И.А. Коммуникативное и когнитивное сознание / И.А. Стернин // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. — Воронеж : Воронежский гос. ун-т, 2002. — 314 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Gervi O.YU. Vidy leksicheskoy polisemii v strukture diskursa: na materiale anglijskogo yazyka [Types of lexical polysemy in the structure of discourse: on the material of the English language] : dis. ... of PhD in Philology : 10.02.04 / O.YU. Gervi. — М. : Moscow State University named after M. V. Lomonosov, 2001. — 23 p. [in Russian]
2. Gorshunov Yu.V. Arabskij sled v anglijskom yazyke [Arabic trace in English] / Yu.V. Gorshunov // Vestnik Bashkirsk. un-ta [Bulletin of the Bashkir University]. — 2018. — № 2. — P. 451–456 [in Russian]
3. Il'ina L.A. Metodologicheskie problemy issledovaniya processa leksicheskogo zaimstvovaniya [Methodological problems of studying the process of lexical borrowing] / L.A. Il'ina // Leksika i frazeologiya yazykov narodov Sibiri [Vocabulary and Phraseology of the Languages of the Peoples of Siberia]. — Novosibirsk : NGU, 1984. — P. 102–115 [in Russian]
4. Kondratyukova L.K. Zaimstvovaniya i internacionalizmy v terminologii anglijskoj komp'yuternoj tekhniki [Borrowings and internationalisms in the terminology of English computer technology] / L.K. Kondratyukova // Omskij nauchnyj vestnik [Omsk Scientific Bulletin]. — 2012. — № 4. — P. 155–158 [in Russian]
5. Kopyl D.A. Sovremennyj angloyazychnyj nauchnyj diskurs: kommunikativno-pragmaticheskij potencial ubezhdeniya [Modern English scientific discourse: communicative and pragmatic potential of persuasion] : dis. ... of PhD in Philology : 10.02.04, 10.02.19 / D.A. Kopyl. — Rostov-on-Don: YUzh. feder. un-t [South Federal University], 2013. — 188 p. [in Russian]
6. Kubryakova E.S. Chelovecheskij faktor v yazyke: yazyk i porozhdenie rechi [Human factor in language: language and speech production] / E.S. Kubryakova. — М.: Nauka [Science], 1991. — 239 p. [in Russian]
7. Miroshnichenko L.N. Kognitivnye osnovy processa zaimstvovaniya terminov [Cognitive Basis of the Term Borrowing Process] / L.N. Miroshnichenko // Vestnik VyatGU [Bulletin VyatGU]. — 2015. — № 11. — P. 118–121 [in Russian]
8. Sternin I.A. Kommunikativnoe i kognitivnoe soznanie [Communicative and cognitive consciousness] / I.A. Sternin // YAzyk i nacional'noe soznanie. Voprosy teorii i metodologii [Language and national consciousness. Questions of theory and methodology]. — Voronezh: Voronezhskij gos. un-t [Voronezh State University], 2002. — 314 p. [in Russian]